

༡༡། །ཚྲོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྤྱིང་ཏིག་  
གི་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཁྱིམ་གསུམ་  
སྤུ་བསྐྱེད་སེམས་པ་རྣམ་མཁུན་  
ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Додрубчен Джигме Трінлей Озер

Неперевершений шлях  
для пізнання зразу всього:  
попередні практики  
сердечної сутності  
обширного простору  
остаточного довершення.

# Дзогпа Ченпо Лонгчен Нінгтік Ньондро

Авторство: Додрубчен Джигме Трінлей Озер (1745—1821)

Переклад: Намкай Лхамо

Редактура: Орджен Намдак Тонпа Дордже

Лонгчен Нінгтік Україна  
м.Київ, вул. Костянтинівська 20  
ЄДРПОУ 38778275

<https://longchenpa.guru/nendro/>

ISBN — 978-1-62540-054-3

© 2022 Лонгчен Нінгтік Україна

# Зміст

1	Заклик	9
2	Чотири думки, що відволікають від самсари	10
2.1	Свободи та переваги людського народження . . . .	10
2.2	Непостійність життя . . . . .	15
2.3	Закон причини та наслідку безпомилковий . . . . .	16
2.4	Недоліки самсари . . . . .	16
3	Пам'ятування притулку	22
4	Оновлення просвітленого осмисленого наміру	23
5	Очищення Ваджрасаттви	24
6	Офіра мандали	27
6.1	Офіра мандали Нірманакаї . . . . .	27
6.2	Офіра мандали Самбогакаї . . . . .	27
6.3	Офіра мандали Дхармакаї . . . . .	28
7	Породження заощаджень Кусалі: Чод	29

8	Гуру Йога	31
8.1	Візуалізація . . . . .	31
8.2	Молитва з семи рядків . . . . .	33
8.3	Сім гілок . . . . .	34
8.4	Дозрівання досягнень . . . . .	35
8.5	Побажання добра . . . . .	36
8.6	Розчинення . . . . .	37
9	Молитви та побажання добра	38
9.1	Молитва лінії передачі . . . . .	38
9.2	Побажання добра цього життя . . . . .	40
9.3	Побажання добра в бардо . . . . .	41
9.4	Побажання добра в наступному житті . . . . .	42
9.5	Молитва про виконання побажань добра . . . . .	43
10	Чотири посвяти	44
10.1	Посвята вази . . . . .	44
10.2	Таємнича посвята . . . . .	45
10.3	Посвята мудрості . . . . .	46
10.4	Символічна посвята . . . . .	47
10.5	Стадія розчинення . . . . .	48
11	Завершення	49
11.1	Молитва до корінного учителя . . . . .	49
11.2	Посвята заслуг . . . . .	50
11.3	Особливі побажання добра . . . . .	51

ཨ་མ་གཤིན་པོའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་ཡུལ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་པ་མེད།  
 སྐུ་མཁའ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་ཡུལ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་པ་མེད།  
 མི་ཡི་གཟུགས་སུ་སྐྱེས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་ཡུལ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་པ་མེད།  
 ཆེ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་རྒྱལ་བའི་ཡུལ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྟ་བུའི་སྐུ་མཁའ་མཁའ་པ་མེད།

Просвітлений із самого початку,  
 Не зупиняєшся приймати форми,  
 Щоб приручити кожного у власний спосіб.  
 Хоч тебе бачать як феномени, що виникли від дива,  
 Насправді ти є вільний до останньої краплини  
 Від скандх та почуттів, від елементів й ланцюгів чіплянь.  
 Хоч ти з'явився у людському тілі,  
 Насправді ти Будда, і сяєш ти на ділі  
 Безліччю променів всевідання і щастя.  
 Не тільки в цім житті, але й назавше  
 Приймаю в тобі пристань, святе Кх'єнце Озер.  
 Рясним благословенням сповни мене тепер!

དེ་ལ་འདི་རྣམས་པ་ཆེན་པོ་གློ་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་ཐུན་དུ་འགྲོ་བའི་ལག་འདོན་ཞིགས་སུ་བསྐྱེབས་པ་ལ།

Тут представлена практика Лонгчен Нінгтік Ньондро.

## Благословіння мовлення

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ལྷ་དབང་རྩྭ་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསེགས་ནས།

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དྲོ་ཅེ་གསུམ་སྤྱབས།

ཨུ་ལི་ཀཱ་ལིའི་མཐའ་སྐོར་རྟེན་འབྲེལ་སྟོང།

སུ་ཏིག་ཐེང་བ་ལྷ་བྱའི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་མཆོད་པས་མཉེས།

སྤར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་དྲོ་རྩེའི།

ཕྱིན་ལྷབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར།

OM A HUM

Вогонь, народжений зі складу РАМ, випалює язик,  
І виникає трьохкінечна ваджра як червоний лик.  
Санскритські голосні і приголосні, мантрою окутані,  
Взаємозв'язного Походження — Сутності здобутої.  
Ось зі складів, подібних до перлового намиста,  
Виходить світло радості, мов райдуга барвіста,  
Що Буддам здійснює приношення і Бодхісаттвам,  
Й завжди вертається назад як вірне клятвам,  
І тьмяність очища, і здобува оздоблення  
Благословіння й сидхи всі ваджрного мовлення.

## Мантра голосних

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། ཨོ་ཨྲོ། ཨེ་ཨྲེ། ཨོ་ཨྲོ། ཨོ་ཨྲོ། ཨོ་ཨྲོ།

A aa I ii У уу Рi pii Лi lii E ee O oo Ам А

7 разів

## Мантра приголосних

ཀ་ཁ་ག་ང་།  
ཅ་ཆ་ཇ་ཉ།  
ར་ཐ་ད་ཏ།  
ཏ་ཐ་ད་ཏ།  
པ་ཕ་བ་ཕ།  
ཡ་ར་ལ་ཤ།  
ཤ་པ་ས་ཏ།

КА КХА ГА ГХА НА

ЦА ЦХА ДЗА ДЗХА НЬЯ

ТРА ТХРА ДРА ДХРА НРА

ТА ТХА ДА ДХА НА

ПА ПХА БА БХА МА

Я РА ЛА ВА

ЩА КХА СА ХА КЩА

7 разів

Мантра взаємозалежного виникнення

ཨ་ཡེ་རྒྱལ་ཉི་ཏུ་པ་རྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་རྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་རྒྱ་ལྟ་  
ཉི་ཏུ་རྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་རྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་རྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་རྒྱ་ལྟ་

OM ЙЕДХАРМА ХЕТУПРАБХАВА  
ХЕТУНТЕКХАН ТАТХАГАТО  
ХАЙОВАДАТ ТЕКХАНЦАЙО НИРОДХА  
ЕВАМВАДИ МАХАШРАМАНА! СОХА 7 разів

Мантри підсилення заслуг

ཨ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་བི་མ་རྒྱ་སྐྱེ་ར་མ་རྒྱ་སྐྱེ་རྒྱུ།  
ཨ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་བི་མ་རྒྱ་སྐྱེ་ར་མ་རྒྱ་སྐྱེ་རྒྱུ།

OM САМБХАРА САМБХАРА  
ВИМАНА САРА МАХА ДЗАМБХА ХУМ  
OM МАРА МАРА ВИМАНА  
КАРА МАХА ДЗАБА ХУМ 7 разів

ཨ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་པ་བརྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་  
རྒྱུ་བརྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་བརྒྱ་ལྟ་ཉི་ཏུ་པ་

OM РУЦІ РАМАНИ ПРАВАРДАЄ СОХА  
ХРИ БАДЗРА ДЗИХА  
МАНТРА ДХАРА ВАР ДХАНИ ОМ 3 рази

ཡི་དམ་གྱི་བཞུགས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྙིང་བཅས་བཞུགས་པས་ལྷེང་བ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།  
སྐབས་སུ་ཁ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཐུས་ལྟོད་པར་གསུངས་སོ།

Для благословіння мали перед початком рецитації їдама рецитуй цю мантру разом з голо-  
сними та приголосними та мантрою взаємозалежного виникнення. Також рецитуй це час  
від часу над їжею.



# 1 Заклик

ལྷ་མ་མཁུ་ནི།

ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕННО

Я знаю, вчитель знає, вчитель знає, вчитель знає мене!

ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས།

Повторяй віддано 7 разів

སྙིང་དབྱས་དད་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས།

སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་ལྷ་མ་ཡར་ལ་བཞུངས།

ལས་དང་ཉྑམ་མོངས་དྲག་པོས་གཟེར་བ་ཡི།

སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྦྱོབ་པའི་ཕྱིར།

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

དན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀྱན་ཀྱང་བཞུངས་སུ་གསོལ།

Із квітучого лотоса віри у серці моїм назавжди,

Славний лама, притулок єдиний, будь ласка, знайди.

Я страждаю від клеш і своєї недоброї карми.

Захисти же мене від неблагополучних обставин.

Будь прикрасою чакри Блаженства Великого в моїй короні,

Дай свідомість й уважність, молю, моїй долі.

## 2 Чотири думки, що відволікають від самсари

### 2.1 Свободи та переваги людського народження

Вісім свобод

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དུགས་རྒྱད་འགོ་དང་།  
ཆོ་རིང་ལྟ་དང་ལྷ་ལྷོ་ལོག་ལྟ་ཅན།  
སངས་རྒྱས་མ་ཕྱིན་ཞིང་དང་ལྷགས་པ་སྟེ།  
མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

Родитися в аду, голодним духом чи твариною,  
Серед богів вічноживих чи дикою людиною,  
У світі, куди Будда не прийшов, родитись слабоумним -  
Я вільних від цих станів восьми неблагоумних,  
Немає там нагоди вірити в карму  
Й практикувати Дхарму.

П'ять власних дарів і п'ять дарів оточення

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚད་དང་ཡུལ་དབྱུས་སྒྲིམ།  
ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།  
རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྷ་ཚངས་ངས་རྒྱས་བྱོན།  
ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།  
བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྷ།  
ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚད་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང།  
རྒྱན་མང་ངས་པ་མེད་པས་ཆོ་སྤངས་ནས།  
འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཉིད་ཏུ་སོན་པར་འགྱུར།  
སློ་སྤྲོ་ཚོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུཅ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གྱུན་མཁུཅ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་ངེན་ཅན་སྒྲུ་མ་མཁུཅ།

Народження людиною, повнота власних органів чуття,  
В країні серединній, достойний спосіб власного життя,  
У Вчення тверда віра — це п'ять твоїх дарів.  
Поява Будди, Дхарми проповідь та існування Вчення,  
Духовного Святого Друга підтримка і наслідування Вчення —  
Це п'ять оточення дарів.

Дарами володію, та, загубивши їх із власної вини  
Через обставини неясні, відправився у інші народження й світи.

Всезнайку Гуру, о, зверни мої думки до Дхарми.  
Всезнаючий Владико, на низький путь не дай піти у найми.  
Ти Вчитель нероздільний, про мене пам'ятай же завжди!

## Трудність здобуття

དཔེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།  
ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟེན།  
བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་ལྷུར་ནས།  
ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱུངས།  
དགེ་སྤྲིག་མི་ཤེས་ཚེས་གྱི་སྐྱེ་མི་ཐོས།  
དགེ་བའི་བཤེས་དང་མི་མངལ་མཚང་རེ་ཆེ།  
སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གུངས་དང་རིམ་པ་ལ།  
བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ།  
མི་ཡང་ཆོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྤྱོད་མཐོང་ན།  
ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།  
སྒོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུན་རྩེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་རྟེན་ཅན་སྒྲ་མ་ཁུན།

Якщо не скористаюся своїми перевагами й здобутками — Не зможу я знайти опору для досягнення свободи у майбутньому. Розтративши заслуги всі щасливого народження і благих днів, По смерті я блукатиму в дурних народженнях приземлених світів.

Не розрізну чесноти й нечесноти, звучання чисте Дхарми не почую, Духовного я Друга не зустріну, о, як жахливо я усе зруйную! Народження людське — це винятковість. Та, живучи серед людей п'їтьми, Багато їх погрузлоо в нечеснотах, і рідко хто за Дхармою живе, як вдень зірки.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім непередбачуваних обставин

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་།  
ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུང་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།  
ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་།  
ཁྱད་པར་བདུད་གྲིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡན་འབྲུགས།  
ལས་ངན་ཐོག་དུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།  
གཞན་ཁོལ་བྲན་གཡོག་འཛིགས་སྒྲིབ་ཆོས་ལྟར་བཅོས།  
མོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྟེན་གྱི་མི་ཁོམ་བརྟུད་།  
བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་ལྷན་ལྷགས་པའི་ཆོ།  
སྒྲི་སྒྲི་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུཅ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བློ་ཅན་སྒྲི་མ་མཁུཅ།

Хоч я прибув на найцінніший острів, народження людини, В досягненні свободи хиткий розум не дійде й середини.

Під владою умов і п'яти ядів, що тиснуть перешкодами, Відволікають лінню й неблагою кармою, як раб під кодами, Зі страху Дхарму вчу, вдаю, що практикую, невігластво — Обставин вісім роблять Дхарми практику без сенсу, некрасивою.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім несумісних з Дхармою обставин

སྒྲོ་ཤས་རྒྱུད་ཞིང་དང་པའི་ནོར་དང་བྲལ།  
འདོད་སྟེད་ནགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྒྲོལ་རྩུབ།  
མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམ་ལས་མཐའ་ལོག།  
རིས་ཆད་སྒོ་ཡི་མི་ཁོམ་ནམ་པ་བརྟུན།  
བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་བླར་ལྷགས་པའི་ཆོ།  
སྒོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྩེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བློ་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུན།

Слабке відречення, неусвідомлення твердої віри цінності,  
Прив'язаність до світу марна, схильність до розпусти і невір-  
ності, Неблагочесна насолода та шкідливі дії через край, Від-  
сутність інтересу та порушення обітів і самай, — Це вісім станів  
розуму, що несумісні з Дхармою, як лід у спеці.

Коли вони приходять — Дхарми практика моя у небезпеці!

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## 2.2 Непостійність життя

དུ་ལྟ་ནད་དང་སྤྱུག་བསྐལ་གྱིས་མ་གཟིར།  
བློ་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས།  
རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།  
སྟོམས་ལས་ངང་དུ་དལ་འབྱོར་རྒྱུ་གསོན་ན།  
འཁོར་དང་ལང་ས་སྤྱོད་ཉི་དུ་འབྲེལ་བ་ལ།  
ལྟ་ཅིག་ཅེས་པར་བརྒྱུད་བའི་ལུས་འདི་ཡང།  
མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་པར་བསྐྱལ།  
ཕ་དང་བྱ་ཚོད་ཁྱི་ཡིས་འདྲད་པའི་དུས།  
བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཇིགས་པ་ཉིན་དུ་ཆེ།  
སྒོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུ་ཞེ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུ་ཞེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་ཟིན་ཅན་ལྷ་མ་མཁུ་ན།

Тепер я сповнений стражданнями й хворобами сповна, Але під владу інших не потрапив я, подібно до раба.

Тому коли я, маючи предосконалий успіх незалежності, Людське життя розтрачу через лінь без цілі із необережності, Коли скарби прийдеться залишити і близьких, рідню, коханих, Коли це випечене тіло переселиться з землі жаданих В пустинне місце для розшматування лисам, стерв'ятникам, собакам, Тоді в бардо вже не залишиться нічого, окрім страху й жаху.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

## 2.3 Закон причини та наслідку безпомилковий

དགེ་ལྷན་ལས་ཀྱི་ནུས་སྒྲིབ་བཞིན་འབྲང།

Наслідки неблагочесних і благочесних дій  
Завжди ідуть за мною, як бджолиний рій.

## 2.4 Недоліки самсари

Страждання у гарячих адах

ཁྱད་པར་དུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།  
ལྷགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལྷུས་འབྲལ།  
སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུས་འབར་བས་འཚོར།  
སྒྲོ་མེད་ལྷགས་ཁྱུ་མི་འབྱུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།  
འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ཁྲོ་རྒྱར་འཚོད།  
ཀླན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག།

Якщо вже народжуся я лихим створінням адів,  
Обезголовлений і зраний я буду на поверхні лави,  
Розсічений пилою і роздроблений гарячим молотом,  
Зі страху буду вити, оточений залізним мороком,  
Пронизаний гарячим списом, зварений у лаві,  
Спалений полум'ям, пізнаю я весь жах восьми гарячих адів.



## Страждання в холодних адах

གངས་རི་སྒྲག་པོའི་འདབས་དང་རྩ་འབྲུགས་ཀྱི།  
གཙང་མོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བྱ་ཡུག་སྟེབས།  
གང་རེག་རྩུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།  
རྩ་བུར་ཅན་དང་སྒྲག་པར་བརྟོལ་བ་ཅན།  
སྟེ་སྒྲགས་རྩུན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་།  
ཚོར་བའི་སྒྲག་བསྐྱེད་བརྒྱག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།  
བྱངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན།  
ལྷགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས།  
ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

Там, на гірських вершинах, біля обривів льодяних,  
Посеред місць страшних, де заметіль та білий сніг,  
Моє преніжне тіло стрічає вітер, що не стих,  
Його у гнійні язви й рани трансформує гріх.  
То безперервний плач, стражденний крик людини,  
Котру в немислимих стражданнях покидають сили.  
Глибоко дихаю, сціпивши зуби до кісток.  
Плоть тліє заживо, не даючи піти, хоча до смерті крок.  
Пізнати відчай весь восьми холодних вдів то урок.

Страждання в проміжних адах

དེ་བཞིན་སྐྱ་གྱིའི་ཐང་ལ་རྒྱུ་གཤེགས།  
རལ་གྱིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།  
རོ་མུགས་འདམ་རྒྱུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་།  
མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།

Стрічками розрізано ступні в Рівнині із Лез,  
У Лісі Мечів наше тіло шматують ножами,  
Затягує Яма Вугілля, Болото Трупарні без меж, -  
Ось Адів Проміжних страждання трапляються з нами.

Страждання в невизначених адах

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སྟགས།  
རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྒྱུད་པའི་ཉི་ཚེ་བ།  
རྣམ་གངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།  
ཞེ་སྤང་བྲག་པོའི་ཀུན་སྒྲོང་སྤྲེས་པའི་ཚོ།  
སྒོ་སྒྲ་ཚས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུའེ།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུའེ་རྩེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་འིན་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུའེ།

Дверми, колонами, мотузками та піччю — чим завгодно я стаю,  
Й мінливого я аду рабство пізнаю.  
Причиною народження у вісімнадцяти адах  
Є сильний гнів і ненависть моя, це жах.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## Страждання у світі голодних духів

དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།  
བཟའ་བཏུང་ལང་ས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།  
ཟས་སྒོམ་ལོ་ཟླར་མི་རྟེན་ཡི་དྲགས་ལུས།  
རིད་ཅིང་ལྷང་བའི་སྟོབས་ཉམས་ནམ་པ་གསུམ།  
གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།

У темряві й безодні, де про комфорт і воду не чули й поготів,  
Там прети не знаходять питво і їжу впродовж довгих місяців й  
років. Тіла настільки виснажені в них, що навіть не стоять. Во-  
ни страждають від трьох видів забруднень і заклять. Подібне  
переродження — це жадібності результат.

## Страждання у світі тварин

གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།  
བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམ་ཐག་བྱུང་དོར་ཆོངས།  
ཕ་མཐའ་མེད་པའི་སྐྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི།  
ས་བོན་གཏི་མུག་སྐྱན་པར་འབྱམས་པ་བདག་  
སྟོ་སྣ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།  
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་ཇེ།  
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུན།

В постійнім страсі, що тебе хтось з'їсть, утомлені від рабства, Не  
знаючи, що прийняти, а що відкинути, де знак шаманства, Тва-  
рини, зв'язані стражданням нескінченним, суть якого — вперта  
тупість. Коли я потрапляють в темряву невідання — безвихідь  
бачу, глухість.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий  
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-  
лосердний Вчитель!

## Осмыслення власних помилок

### Три колісниці

ཚོས་ལས་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྤྱོད་མི་སྒྲིམ་ཞིང།  
ཐེག་ཆེན་སྒྲོར་ཞུགས་གཞན་པན་སེམས་དང་བྲལ།  
དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྒྲིམ་པའི།  
ལས་གོལ་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Хоч я ступив на Дхарми путь, та помилок не зрікся я, між іншим.  
Хоч увійшов у браму Махаяни, не маю наміру творити благо іншим.  
Посвячення чотири я отримав, але не практикую всі стадії зародження й завершення. О Вчителю, звільни мене від цього помилкового шляху збезчещення!

### Світогляд, медитація та поведінка

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཙའི་སྤྱོད་པ་ཅན།  
སྒྲིམ་པ་ཡང་ས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འུད་གོག་  
འཐག་སྤྱོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྤྱོད་མི་སེམས་པའི།  
ཚོས་རྗེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Світогляд я не втілював у життя, веду себе як Йогин Мудрості Безумної. Без стійкості та медитації собі я дозволяю застигнути в концепціях та грі ума. Хоч поведінка моя помилкова, та про себе не маю думки я осудної. О Вчителю, звільни мене від впертості й високомірності, байдужості і зла!

Відволікання від справжнього життя

ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ལྟེང་།  
ན་ཚད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྟེ་ཤས་བལ།  
ཐོས་པ་རྒྱུད་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲིམ།  
མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Померти можу завтра, але чіпляюсь за житла й багатства чари.  
Хоч я немолодий, але позбавлений розчарування й зречення  
Самсари. Пізнавши краплю Дхарми, я хвастаюсь усім в своїй  
ученості. О Вчителю, звільни мене же від подібної обмеженості!

Вісім світських клопотів

རྒྱུན་ཁར་འཆོར་ཡང་འདྲུ་འཛི་གནས་སྟོར་སེམས།  
དབེན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་ངེས།  
དུལ་བར་སྒྲ་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི།  
ཆོས་བརྒྱད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།  
གཉིད་འཇུག་འདི་ལས་སྦྱར་དུ་སད་དུ་གསོལ།  
ཁྲི་སྒྲན་འདི་ལས་སྦྱར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།  
ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་བྱུགས་ཆེ་བསྐྱང་བར་བྱའོ།

Хоч небезпекам піддаюсь, та Дхарму я шукаю,  
Місця для спілкування із людьми паломництвом вважаю.  
В ретриті я, свідомість — посох, не розмина півкулю ліву.  
Хвалюся спокоєм, але не вільний я від жадібності й гніву.  
О Вчителю, від восьми цілей світських мене ти захисти!  
Зі сну глибокого невігластва мене ти пробуди!  
Із цього темного самозаточення мене звільни!

### 3 Пам'ятування притулку

དགོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཅུ་བ་གསུམ་།

ཅ་རྒྱུད་ཐིག་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་།

དོ་བོ་རང་བཞིན་བྱུགས་རྩེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་།

བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

У Трьох Дорогоцінностях, в їх сутностях сугатах,

У Трьох Коренях: Гуру, Дева і Дакіні,

В Вітрах, в Каналах, та Сферах, в їх природі Бодхічітті,

У Мудрості Природи Пустоти

— природі розуму мого,

У Мудрості Присутньої тут Світлоносності

— природі мовлення мого,

У Мудрості Всепроникаючого Милосердя

— природа тіла мого,

Приймаю я притулок аж до досягнення сутності просвітленої  
мудрості!

ནོ་ ལྷ་ཚོགས་སྒང་བ་རྒྱུ་འཛིན་ཐུབ་པའི་གྲིས་མེ་  
འཁོར་བ་ལུ་གྲུ་རྒྱུད་ཏུ་འབྱུངས་པའི་འགྲོ་  
རང་རིག་འདྲ་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་བམའི་ཕྱིར་  
ཚད་མེད་བཞི་ཡི་རང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ་

Три рази

## 5 Очищення Ваджрасаттви

ཨུཾ་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོ་རུཾ་ བད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུ་སུཾ་  
རྒྱུ་ལས་སྒྲ་མ་རྟོ་རྩེ་སེམས་མུཾ་ དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྩོགས་པའི་སྤྱུཾ་  
རྟོ་རྩེ་འཛིན་སྟེམས་མ་འཁྲིལ་མུཾ་ ཁྱེད་ལ་སྤྲུབས་གསོལ་སྤྲིག་པ་སྤྱོད་སུཾ་  
འགྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མུཾ་ ཕྱིན་ཆད་སྔག་ལ་བབས་ཀྱང་སྟོམ་མུཾ་  
ཁྱེད་སྤྲུགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་རྒྱུ་ཡིག་མཐའ་མར་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མུཾ་  
བཟླས་པ་སྤྲུགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བསུཾ་ ཡབ་ཡུམ་བདེ་ལོལ་སྤྱོད་མཚམས་ནས་མུཾ་  
བདུད་རྩི་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་མུཾ་ ག་བྱར་རྩལ་ལྷར་འཛག་པ་ཡིས་མུཾ་  
བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲུག་བསྐྱལ་རྒྱུ་  
ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་བུ་མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ་མུཾ་

A! Я у звичній формі, ось на моїй голові У центрі квітки лото-  
са на місяця дузі Переображається Хум у Гуру, у Ваджрасаттву.  
І, давши білій сяючій Самбогакаї клятву, В обіймах із дружи-  
ною тримає ваджру і дзвінок. Прошу про захист і очищення  
від неблагих думок! Зізнаюся в гріхах з глибоким покаяттям,  
Не повторю їх знов під страхом смерті й катування! На місяця  
дузі у центрі твого серця, Склад Хум, оточений мантрою, ніжно  
в'ється. Із місця заклику й мантри читання в благоденстві, Де,  
як в раю, злилось подружжя в насолоді та блаженстві, Хмари-  
на там амріти-бодхічітти сходить, Подібно до потоку камфори,  
всіх водить. Прошу, моє та трьох світів істот Недобре мислення  
і карму очисти з нечистот. Це — джерело страждань, хвороб і  
негативу. Злі впливи і затьмарення очисти до краплини!



ཨོ་བཙྰ་སྟ་ས་མ་ཡེ། མ་ནུ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཙྰ་སྟ་རྟེ་ཤོ་པ་ཏིལྱ་འི་རྟོ་མེ་གླ་ཤེ།  
 སུ་ཏྲི་ཕྱེ་མེ་གླ་ཤེ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་གླ་ཤེ། ཨ་ནུ་རྟོ་མེ་གླ་ཤེ། སའ་མི་རྩི་མྱེ་པ་ཡེ་ལྷོ།  
 སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྩི་བྲེ་ཡེ། ཀུ་རུ་རྩི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། གླ་ག་ལྷ་ན།  
 སའ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་བཙྰ་ལུ་མེ་སུ་ཕྱེ་གླ་ཤེ་མ་ནུ་ས་མ་ཡེ་སྟ་ཨུ།

ОМ БАДЗРА САТО САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ  
 БАДЗРА САТО ТЕНОПА ТІШТО ДРИДХО МЕБХАВА  
 СУТО КАЙО МЕБХАВА  
 СУПО КАЙО МЕБХАВА  
 АНУ РАКТО МЕБХАВА  
 САРВА СИДДХІ МЕМПРАЯЦА  
 САРВА КАРМА СУЦАМЕ  
 ЧІТТАМ ШРІ ЯМ КУРУХУМ  
 ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН  
 САРВА ТАТХАГАТА  
 БАДЗРА МА МЕ МУНЦА  
 БАДЗРІ БХАВА МАХА  
 САМАЯ САТО А

рецитууй скільки зможеш

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྒྱུ་འཇམ་པ་ཡིས།  
 དམ་ཆོག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།  
 གླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།  
 གཙོ་བོ་རྩི་རྩི་འཛིན་པ་སྟེ།  
 ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།  
 འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

Захиснику! Через невігластво моє за край  
 Пішов я на порушення моїх самай.  
 Патроне Ламо, будь моїм притулком і щитом!  
 Мандал Владико, Ваджрадхара, царю всіх істот,  
 І Втілення Великого ти Співчуття,  
 В тобі одним Пристанище приймаю я.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།  
 སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེས་ལུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
 ཞེས་བཅོད་པས་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དབྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་  
 རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།  
 ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་འོད་དུ་ལུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་སྐྱེན་ལས་།  
 རང་ཉིད་ཀྱང་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ སྤང་སྤྱོད་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བུར་གྱུར་པའི་  
 ཐུགས་སྟོག་རྒྱུ་རྒྱུ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
 ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་རྫོར་སེམས་རིགས་ལྡེའི་  
 རྟེན་དང་བརྟན་པའི་ རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

Порушив корінні самаї тіла, мовлення, ума й самаї-вітки. І каюся  
 я щиро в цих упадках до останньої відмітки. Молю, очисти нега-  
 тивні дії, затьмарення, порушення обітів. Аж щастям й усміш-  
 кою сповнений, говорить Ваджрасаттва з квітів: "Дитя пречисте  
 Будд, очистились твої діла, обітів зради, рани!" Його прощення  
 - дар, він розчиняється в мені і в світлі тана! Так Ваджрасатт-  
 вою стаю, що має прояв, та пустий в природі, Як відображення у  
 дзеркалі. Ось світла промені виходять Зі складу ХУМ в сердеч-  
 ній центрі й сусідніх чотирьох складів. Зливаються із Ваджра-  
 саттвою створіння всі зі всіх світів, Із Ваджрасаттвою й П'яти  
 Сімействами по всіх галактиках, Мандалу чисту проявляють, й  
 досягають стану Будди в практиках!

ཨོ་བཙྰ་སྙྱ་རྒྱུ། Начитуй, скільки зможеш, і медитуй

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤུང་དུ་བྱ་ག རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་སྤུང་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Через добро, заслуги й вміння

Я можу швидко досягнути звершень Ваджрасатви.

І таким чином кожнеє створіння

Дійде до стану досконалості і виконання клятви.

## 6 Офіра мандали

### 6.1 Офіра мандали Нірманакаї

ཨ་ཨུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

སྤྱོད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་བྱེ་བ་ལྷག་བརྒྱའི་ཞིང་མེ

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གདམས་མེ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ལོངས་འབུལ་གྱིས་མེ

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྤྱིད་ཐོབ་ཤོག་མེ

OM A HUM

Мільярд вселенних трьохтисячних світів,

Що містить видів сім дорогоцінностей й багатств людей й богів,

Зі своїм тілом й володіннями підношу душу всю!

Через офіру цю царем вселенським Дхарми я стаю!

### 6.2 Офіра мандали Самбогакаї

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྣུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་མེ

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཆོས་བྱ་བ་མེ

འདོད་ཡོན་མཚན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ་མེ

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་མེ

Неперевершена, блаженна, прекрасна земле Будд,

Що містить зібрання п'яти сімейств і досконалостей п'яти най-  
вищих,

Й хмарини неймовірні чуттєвих насолод і чуд —

Через офіру цю насолоджуюсь і досягну Самбогакаї я земель  
пречистих!

### 6.3 Офіра мандали Дхармакаї

སྒྲུང་མིན་རྣམ་དག་གཞིན་ཅུ་བུམ་པའི་སྐྱེ་  
བྱུགས་རྩེ་མ་འགགས་ཚེས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན་  
སྐྱེ་དང་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་  
ཕུལ་བས་ཚས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་

Всі досконало чисті явища і чаші юне тіло,  
Що грою пустоти прикрашене і співчуттям безкраїм, –  
Земля довершеного бачення всіх сфер і тіл, о,  
Через офіру цю насолоджуйся я чистою землею Дхармакаї!

## 7 Породження заощаджень Кусалі: Чод

ཕན་མཁོ་།

ལུས་གཅེས་འཛིན་པོར་བས་ལྟ་བུ་དྲ་ཆོམས་མཁོ་།

སེམས་ཚངས་པའི་སྒྲོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན་མཁོ་།

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཙེམ་ཁྲོས་མར་གྱུར་མཁོ་།

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་འཛོམས་གི་གྲུག་གིས་མཁོ་།

གཟུགས་ཕུང་པོའི་བདུད་བཙེམ་ཐོད་པ་བྲེགས་མཁོ་།

གཡའི་ན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་སྒྲུ་ཐོགས་མཁོ་།

སྐྱ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྦྱེད་བྱར་བཞག་མཁོ་།

ནང་སྟོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རོ་དེ་མཁོ་།

ཨ་ཐུང་དང་ཉྩྭ་ཡིག་གིས་བདུད་ཅིར་བཞུ་མཁོ་།

འབྲུ་གསུམ་གྱི་ནུས་པས་སྦྱང་སྤེལ་བསྐྱར་མཁོ་།

ПХАТ

Відкинувши чіпляння все за любе тіло, скидаю демона богів.

У простір вилітає мислення через ущелину на голові.

Скидаю демона-владику смерті, й Гніву Матір'ю стаю,

Дегугом у своїй правиці я демона утоми б'ю.

Я череп розсікаю, впаде хай демон скандх.

Відсічену частину верхню лівицею зриваю в дзбан

І поміщаю на вогонь з голів людських — трьох кай.

У центрі черепа мій труп заповнює вселенну через край.

Він плавиться нектаром зі складів — це А і ХУМ,

Очищується, тане й трансформується трьома складами ОМ А

ХУМ.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། рецитиуй

ཕུཾ་

ཡམ་མཚན་ཡུལ་མགོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།  
ཚྲིགས་རྒྱུ་ལྟེན་མཚན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།  
མར་འཁོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་།  
ཁྱད་པར་དུ་གནོད་བྱེད་བགལ་རིགས་ཆིམ་།  
ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི་།  
རྒྱུན་དུ་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བསྐྱུག་།  
མཐར་མཚན་བྱ་དང་མཚན་ཡུལ་མ་ལུས་ཀུན་།  
གཤིས་རྒྱུ་ལྟེན་པ་ཆེན་པོར་མ་བཅོས་ཨ་།

ПХАТ

Виконую бажання верхніх гостей, їх офіру,  
І заощаджень і досягнень звичних й вищих здобуваю міру,  
Самсари гостей нижніх радую, виплачую борги,  
Наситивши по горло зловісних духів тьми.  
У просторі я зцілюю хвороби, лютих духів, перепони,  
Чіпляння всі за "Я" стираю в порох і дурні умови.  
А на кінець офіри об'єкти бездоганності  
Ось тануть у природній Великій Досконалості! А!

ཅེས་མཉམ་པར་བཞག། Розслабся у природному стані

## 8 Гурӯ Йога

### 8.1 Візуалізація

ཨེ་མ་ཏོ།

རངསྐྱབ་ལྷན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

བཀོད་པ་རབ་ཐོགས་ཟང་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས་།

རངཉིད་གཞི་ལུས་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་མ་།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་།

སྤྱི་བོར་པདྨ་འབྲུམ་བརྟལ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་།

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྩེ་སྤུལ་པའི་སྐྱེ།

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་གཞོན་ལྷའི་ཤ་རྩྭ་གས་ཅན་།

ཐོད་ཁ་ཚོས་གོས་བེར་འདྲུང་མ་གསལ་།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐབས་།

ཕྱག་གཡམ་དོ་རྩེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་།

དབུ་ལ་འདབ་ལྷན་པདྨའི་མཉེན་ལྷ་གསལ་།

མཆན་ཁྲུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ་།

སྤྲས་པའི་རྩལ་གྱི་ཁ་ཏྲུ་ཙེ་གསུམ་བསྐྱམས་།

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་ཕྱང་གྲོང་ན་བཞུགས་།

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྷའི་བྲ་བས་མཛེས་པའི་གྲོང་།

སྤུལ་པའི་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།

རྒྱ་བོད་པར་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ་།

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྟོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་།

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ་།

## ОМ А ХУМ

Спонтанна повністю пречиста сфера, що виникла в собі сама,  
Розміщена довершено Славетна Мідноцвітная Гора,  
У вигляді Ваджрайогіні в центрі "Я з одним лицем, з двома ру-  
ками,

Червона, сяюча вона, тримає дигуг і каналу.

Ноги дві у звабливій позі, три ока дивляться у простір,

І над моєю головою на дисках місяця і сонця,

Над лотосом, який розквіт із тисячі пелюсток.

Учитель Корінний, утеплення об'єктів всіх притулку,

У вигляді Нірманакаї Падмасамбхави,

У цвіті юних літ, із личинок рум'яним,

В парчевім одязі, в халаті кольору небес,

В чернечім покритті і в царській мантії чудес,

З одним лицем, двома руками, в грайливій царській позі:

Правиця - ваджру, а лівиця – череп із чашею тримати в змозі.

Ось шапка лотосова п'ятипелюстокова на голові.

Рукою лівою обнявши дружину вищу у блаженстві-пустоті,

В тризубці сховану, сидить він в світлі сфер, де райдуга роз-  
квітла.

В оточенні чіплення досконалого, з п'яти відтінків світла

Двадцять п'ять проявів – це цар зі світою, учені і майстри,

Провидці Індії й Тибету, літаючі у просторі боги,

Учення охоронці й обітів власники, – як хмара, зібрані всі ви.

Усі - велика рівність світлоносності і пустоти.



## 8.2 Молитва з семи рядків

རྩྱི་ཨ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ཐུབ་བྱང་མཚམས་  
པདྨ་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ་  
ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་སྤྱུབ་བརྟེས་  
པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་  
འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་  
ཅིང་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་  
ཐིམ་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་  
གྲ་རུ་པདྨ་མི་རྟོ་རྩྱི་

ХУМ

Там, де північно-західний кордон священної країни Уддіяни,  
Посеред озера, у лоні квітки лотоса,  
Ти віднайшов досягнення чудесні, вищі і без плями,  
Прославлений як лотосонароджений, як дар,  
І свитою оточений із багатьох дакинй і вид'ядхар.  
Досягну досконалості, бо прагну за тобою йти.  
Молю, прийди до мене і мене благослови!  
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ НА ПІВНОЧІ ЗАХОДУ В СЕРЦІ КВІТКИ ЛОТОСА ТИ РОБИВ  
ЧУДЕСНИХ ДИВ ТИ РОДИВСЯ В ЛОТОСІ З ТОБОЮ ЗАВЖДИ  
ЖІНКИ МИ СТУПАЄМО З ТОБОВ МОЛИМОСЯ ДАЙ НАМ СИЛ  
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ ПЕМА ГЕСАР ДОНГ  
ПО ЛА ЯТСЕН ЧОКІ НЬОДРУП НЄ КОР ДУ КХАНДРО МАНГПО  
КЬОР КЄКІ ДЖЕСУ ДАК ДРУП КІ ЧІНЧІ ЛАПЧІР ШЕК СУ СОЛ ГУ-  
РУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

### 8.3 Сім гілок

རྫོགས་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ་  
རྣམ་པར་འཕྲུལ་པས་ཕྱག་འཆལ་ལེ་  
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་ཏིང་འཛིན་མཐུས་  
སྤང་སྟོང་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ་  
སྟོན་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུན་  
འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲིའི་ངང་དུ་བཤགས་  
བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡི་  
དག་ཆོགས་ཀུན་ལ་རྩིས་ཡི་རང་  
རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ།  
ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་བསྟོར་བར་བསྐྱེད་  
ཇི་སྟོང་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་  
ལྟ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསལ་འདེབས་  
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཅུ་ཀུན་  
བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟེན་

Поширююсь, перетворивши своє тіло в стільки тіл,  
Скільки частинок у вселенній, скільки діл.  
Офіри, медитацією створені в умі,  
Приношу всю вселенну, блага всі земні.  
І карму злу – творіння тіла, мовлення, ума  
Пояснення світло Дхармакаї очища.  
Радію я відносним й абсолютним  
Здобутим всім заслугам, мудрості і лютні.  
Істотам з трьома видами дарів ви поверніть  
Колесо Дхарми трьох цих колісниць для блага їх.  
Поки сансара зовсім не спустіє,  
створіння волю не знайдуть жадану,  
Молю, лишайтесь серед нас, не входьте у парнірвану.  
Заслуги й карму минулого, теперішнього і майбутнього  
Присвячую створінням всім, щоб вони стали Буддами.

ཇེ་བརྩམ་གྱ་རུ་འཛིན་པོ་ཆེ།  
 རྩེད་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
 རྒྱལ་ཁུ་ཇེ་བྱེན་རྒྱ་བས་འདུས་པ་འདི་དཔལ།  
 སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་ལ་ཅིག་ཕུ།  
 ལྲས་དང་ཡོངས་སྤྱོད་སྤོ་སྤྱོད་བྱང་།  
 ལྷོས་པ་མེད་པར་ཁྱད་ལ་འབུལ།  
 འདི་ནས་བྱང་རྒྱ་བམ་ཐོབ་བར།  
 སྤྱོད་སྤྱུག་ལེགས་ཏེས་མཐོང་མཇུག་ཀྱང་།  
 ཇེ་བརྩམ་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་མ་ཁྱེན།  
 ཨོ་ཨུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་རུ་པདྨ་སྤྱི་རྒྱུ་

35

## 8.5 Побажання добра

༥ བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་  
ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་འགྲོ་  
མི་བཟད་སྤྱག་བསམ་འདམ་དུ་བྱིངས་  
འདི་ལས་སྦྱོབས་ཤིག་མ་རྒྱ་གུ་རུ་  
དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་ལྷབས་ཅན་  
རྟོགས་པ་སྟོར་ཅིག་བྱགས་རྩེ་ཅན་  
སྦྱིབ་གཉིས་སྦྱོངས་ཤིག་ལུས་མཐུ་ཅན་  
ཨོ་ཨུ་རྩྱ་བརྩ་གུ་རུ་བླ་སྒྲི་རྩྱ་

Опори іншої, крім тебе, я не маю.  
Створіння нинішнього світу потопають  
В безодні мук нестерпних і пільми.  
Великий Гуру, нас від цього захисти!  
Благословенний, дай чотири нам посвяти.  
О, Милосердний Вчителю, ми хочем свято  
Посилить втілення ідей до вдосконалення.  
Могутній ти, очисти два затьмарення.

## 8.6 Розчинення

ལྷ་ནམ་ཞིག་ཆེ་ཡི་དུས་བྱས་ཆེ་། རང་སྣང་རྩ་ཡུལ་དེའི་ཞིང་།  
ཟུང་འཇུག་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་། གཞི་ལུས་དོ་རྩི་ལྷ་ལ་འབྱོར་མ་།  
གསལ་འཛེར་འོད་ཀྱི་གོང་བྱ་རུ་། ལྷ་ར་ནས་རྩེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།  
དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་། བདེ་དང་སྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་  
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རོལ་པ་ལས་། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཙན་མ་ལུས་པ་།  
འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ་། རྩེ་བཙུན་པདྨས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ་།  
གསོལ་བ་སྟོང་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས་། ལ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ་།  
བྱིན་ལྷ་བས་བྱུགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་སྟོལ་། བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

Коли моє життя підійде до кінця із повнотою сприйняття Небес Чамари – Славної Мідноцвітної Гори, землі Нірманакаї нерозлучних пустоти і хмари, – Ваджрайогіні тіло моє в сяючий шар світла ось трансформується повсюди І нероздільно із Падмасабхавою зливається, я досягаю стану Будди. Тоді з гри первісної мудрості, що є чудесним проявом блаженства й пустоти, Для кожного створіння трьох світів хай стану я Поводирем до Волі, – Джетсун Пема, так, молю, вчини! Зі щирістю із серця глибини прошу, і це не марнослов'я, де я сам себе хвалю. Із Мудрості свого Ума пошли благословіння і здійсни мої бажання всі, молю!

ཨོཾ་ཨུྩྭ་རྒྱུ་བཙྨ་གྲུ་པདྨ་སྒྲི་རྒྱུ་།

OM A HUM BADDHRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 9 Молитви та побажання добра

### 9.1 Молитва лінії передачі

ཨེ་མ་རྩོེ་ རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་ལྷུང་བལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཤེས་པའི་སངས་རྒྱལ་མཆོས་སྤྱུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཤོས་ལྷོ་ལོངས་སྤྱུ་ཆུ་ཁྲིའི་རྩོལ་ཅུལ་དོ་རྩེ་སེམས་ཤིག་སྤྱུ་རྒྱུ་མཆོན་རྩོགས་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་ལོ་གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱེན་རྒྱ་བས་དབང་བསྐྱར་སྤྱོལ་ཕྱི་སྤྱོད་དོན་དམ་ཆོས་ཀྱི་མཛད་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་ཐེག་དགའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་སྤྱོ་ན་སྤྱུ་ཅ་པ་ཆ་ཆེན་བེ་མ་ལར་གསལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྤྱུ་སྤྱོན་འཇམ་བུ་སྤྱིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པ་སྤྱུ་འབྱུང་དེས་པར་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱུ་མཆོག་རྩེ་འབངས་གོགས་བྱུགས་གཏེར་རྒྱ་མཆོའི་བད་འགྲོལ་གྲོང་ཆེན་ཞབས་མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་གསལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྤྱོལ་

ЭМАХО У землі безкрайї, неподільній, чистїй  
Первинний Будда, Дхармакая і Самантабхадра,  
Що, наче місяць у водї, ясний, їгристий,  
Найвища Досконалосте, Нїрманакая Прахеваджра,  
Молю, даруйте ви, Самбогакая Ваджрасаттва,  
Менї благословїння, вам – моя офїра й клятва!  
Шрі Сїнха, Дхарми абсолютної скарбнице,  
Манджушрїмїтра, дев'яти владика колїсниць ти,  
І Джнянасутра, славний вчений Вімїламїтра,  
Молю, вкажїть дорогу до свободи вітру!

Падмасамбхава, прикраса ти єдина цього світу,  
Цар, учні і супутниця, величні серця справжні діти,  
Лонгчен Рабджам, ти сенс скарбів ума нам відкриваєш,  
І Джингме Лінгпа, ти дарами простору Дакинь нас наділяєш.  
Молю, даруйте всезнання і звільнення навіки!

རིགས་འཛིན་ཆེན་པོ་རྒྱལ་པའི་ཐུ་གུ་དང་།  
དཔལ་སྤུལ་འཛིག་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ནབས།  
མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེས་གཞན་པན་སྤང་པའི་དཔལ།  
འཇམ་དབྱངས་དབང་རྒྱལ་ཅུ་པའི་བླ་མ་ལ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།  
དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།  
དམ་ཚོས་སྤྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ནི།  
རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ལམ་ལ་སྦྱར་བཤོད་ནས།  
སྤྱོད་པའི་གོ་འཕང་ལྟར་དུ་འཕྲོབ་པར་ཤོག།

Великий Від'ядхара, Г'єлве Ньюгу,  
Патрул "Безстрашний ти Владика Дхарми  
Учений сиддха, Славний Шенпен Нангва,  
Джам'ян Ванг'ял, Учитель Корінний,  
Загальні й вищі сиддхи нам даруй, святий!  
З благословення молитов хай зміняться умови  
І перепони до Святої Дхарми на добре діло й слово.  
Пройшовши швидко путь чотирьох стадій Від'ядхари,  
Нехай здобудем ми Чотирьох Тіл весь рівень для віради!

## 9.2 Побажання добра цього життя

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས་མེད་  
དོན་མེད་ཀྱི་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན་  
ཅིག་སྤངས་བཀའ་བསླུབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལས་མེད་  
ལྷོས་རྒྱུད་མེད་པའི་བསླུབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས་མེད་  
བྱུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག་  
སྤངས་སྲིད་འཁོར་འདས་ལེན་པའི་མིན་ཞིང་མེད་  
ལྷོས་ལྷོས་ཚོས་སྤྱད་དག་ཚོགས་སྤྲིན་པའི་འབྲས་མེད་  
སྤངས་རྒྱུད་བྱུ་རྩེད་མེད་པའི་རྒྱུགས་པ་མེད་  
ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་མེད་  
ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྒྱུ་པར་མཐོང་བར་ཤོག་  
མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇམ་ཟེར་སྤྱུབས་མེད་  
སྤྱད་དམིག་ལེའི་ཉམས་སྤངས་གོང་དུ་འཕེལ་མེད་  
རིག་ཕུལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས་མེད་  
ཚོས་ཟད་སྤོ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱུས་ཏེ་  
གཞོན་ལུ་བུམ་སྤྱད་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་ཤོག་

Через відречення правдиве й відразу до самсари,  
На ваджрного учителя надіюсь, як на власні очі, а не чари!  
Через наслідування слів його, глибинну практику,  
як в праведного старця,  
Благословіння мудрості життя мені хай передасться!  
Можливі явища, самсара і нірвана, земля пречиста Аканіштха!  
Де в досконалих формах Будд створіння очищаються у своїх мізках:  
Мантрами - звуки всі, а всі думки звільняються у Джармакаї,  
Бо вільна є Велична Довершеність  
від прийняття й відкинення в печалі.  
А Сяйво Усвідомлення за межами досліджень та пережиття,  
Природи первісної голої довершеність реалізую я.



Думки звільнивши у блискучий простір райдуги,  
Переживання бачення всіх тіл і сфер мені не байдуже!  
Хай досягне гра усвідомлення своєї повноти в Самбогакаї!  
В Пробудженім Всевіданні, де вичерпано мислення до краю,  
Хай вічно юне тіло чаші зберігається у честі,  
Завжди свобідне від народження і смерті!

### 9.3 Побажання добра в бардо

ཤིན་ཏུ་ནལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ་  
རགས་ལུས་དངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ནེ་  
ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཆེ་  
འཆིབ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐྱར་ཤར་  
བར་དོའི་སྒྲུང་ཆ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ་  
ཞེགས་ཆོད་ཐོད་ཀླལ་ལམ་གྱི་ཕུལ་རྫོགས་ནས་  
མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག་

Як я не опаную сутність Ати йоги в цім житті,  
В сфері Природи не звільниться тіло грубе, і умови всі  
Раптово зникнуть, то в мить смерті я пізнаю  
Всю світлоносність чистоти первинної у Дхармакаї!  
Хай бачення й переживання бардо самозвільняться в вигляді  
Самбогакаї!  
І, вдосконалюючи Трекчо й Тогал шлях до раю,  
Нехай очищусь у природний спосіб, я благаю,  
І, як до матері дитя, перед тобою на коліна упадаю!

## 9.4 Побажання добра в наступному житті

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་ཕྱི་  
སངས་རྒྱལ་གཞན་ནས་མི་ཆོལ་ཆོས་སྤྱི་ལཱ་  
མངོན་ལྷུང་གཏོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན་  
མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་ཆོས་ལྷའི་ལམ་མཆོག་ལ་  
བསྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ལྗང་དང་  
ཁྱད་པར་པར་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དུ་  
རིག་འཛིན་རྒྱ་མཆོའི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱལ་རྩེས་  
གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འབྱེད་པའི་སར་  
སྤུས་ཀྱི་བྱ་བོར་སྤྱེས་ནས་དབུགས་དབྱུང་སྟེ་  
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཛར་བདག་འགྱུར་ཤོག་

У світлі невимірного секрету і вершини вищої із колісниць,  
Де-небудь не шукають Будду, крім Дхармакаї,  
Бо ж весь первинний прояв вже звільнений в основі,  
Він вищий зі шляхів – п'ять методів без медитації здобутку волі.  
Хай роджений в Самбогакаї п'яти землях, чистих і розквітлих,  
В палаці Світла Лотоса – Горі Славетній Мідноцвітній,  
Там, де владика гідний й славний з Уддіяни,  
Бенкет там Дхарми таємничий, там Від'ядхарів океани!  
Здобуду хай народження як його любий син чи дочка,  
Щоб помагати живим створінням безмежно й по рядочках!

## 9.5 Молитва про виконання побажань добра

འིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།  
ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས་།  
དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྟོན་སྤྲུངས་གསུམ་གྱི་།  
རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Через благословіння океану переможних Від'ядхар  
І силу правди Дхармадхати, це мислення найвищий дар,  
Спираючись на переваги і свободу, зв'язок взаємний втілювати  
будем ми,  
Шлях звершень, дозрівань й очищення, щоб всі ось стали Буд-  
дами уже.

## 10 Чотири посвяти

### 10.1 Посвята вази

གུ་རུ་འི་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཆོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ལྷགས།  
ལུས་གྱི་ལས་དང་རྩེ་འོ་སྤྱི་བ་པ་དག།  
སྒྲི་རྩེ་འོ་འོ་ལྷ་སྤྱི་བས་ལྷགས།  
བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།  
བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲི་དུ་གྱུར།  
ནམ་སྒྲིན་རིག་འཛིན་གྱིས་བོན་ཐེབས།  
སྤྱལ་སྤྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྤྱལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із сяючого, наче місяць, складу ОМ  
На рівні між бровами Гуру ллються світла промені.  
У мене входять через тім'я і очищують добром  
Злу карму, тілом створену, й затьмарення каналів, серцем  
зроблені;  
Благословіння тіла ваджрного несуть,  
Дають посвяту чаші; і мене для стадії зародження  
В належну чашу зліплюють; в мені ведуть  
Посів зернин дозрілого владаря усвідомлення;  
Мені дарують силу для Нірмакаєю становлення.

## 10.2 Таємнича посвята

མགིན་པ་ནས་ཨུ་ཡིག་སྒྲ་རྒྱ་ག་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་མགིན་པ་ནས་ཞུགས།  
ངག་གི་ལས་དང་རྒྱུད་གི་སྒྲིབ་པ་དག  
གསུང་དོ་རྩེའི་བྱིན་རྒྱབས་ཞུགས།  
གསང་བའི་དབང་ཐོབ།  
བསྐྱས་བཟོད་ཀྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར།  
ཆོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

Із сяючого, мов рубін коштовний, складу А  
У горлі Гуру світла промені переливаються.  
У мене через тім'я входячи, вони очищують від зла  
Недобру карму, створену словами і вітрів затьмаренням.  
Благословіння мови ваджрної дарують;  
Посвячення таємне презентують;  
І з мене ліплять чашу гідну для читання;  
Сіють зерно безсмертного володаря пізнання;  
Вдихають силу для Самбогакаї дозрівання.

### 10.3 Посвята мудрості

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
རང་གི་སྙིང་ག་ནས་ལུགས།  
ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལའི་སྒྲིབ་པ་དག།  
ཐུགས་དྲོ་ཐེའི་བྱིན་ལྟུངས་ལུགས།  
ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།  
བདེ་སྟོང་ཅན་ལའི་སྟོན་དུ་གྱུར།  
ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་པོན་ཐེབས།  
ཚོས་སྤྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із ХУМ відтинку неба в серце Гуру ллються світла промені.  
У мене через тім'я входячи, очищують вони невтомлені  
Недобру карму, створену свідомістю і помутнінням сфер;  
Благословіння мудрості ваджрної приносять відтепер;  
Посвяту мудрості дарують і ліплять з мене на добро  
Прекрасну чашу, що пасує до практики туммо;  
Сіють зерно владики усвідомлення і мудрості;  
Додай же сил для дозрівання Дхармакаї в сутності!

## 10.4 Символічна посвята

སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱི་ལས་རྩྱི་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།  
རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འབྲེས།  
ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས།  
ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེའི་བྱིན་སྐབས་ལུགས།  
ཆོག་གིས་མཆོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།  
ཀ་དག་རྗེགས་པ་ཆེན་པོའི་སྟོན་དུ་བྱུར།  
ལྷན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།  
མཐར་ཐུག་གི་འབས་བྱ་རོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

Ось вилітає, мов метеорит,  
Ще один ХУМ із ХУМ в сердечнім центрі,  
В умі ось неподільно розчинившись, він, мов щит,  
Очищує всю карму неблагу від смерті.  
Що створена затьмаренням природи й осмисленням основи;  
Дарує благодать ваджрного пізнання й посвяту мови;  
Із мене чашу гідну зліплює для радості,  
Для практики первинно чистої святої досконалості;  
Зерно спонтанного володаря пізнання засіває;  
Дарує силу для досягнень результатів - Свабхавікакаї.

ཨོ་ཨྲཱི་རྩྱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྌ་སིནྟི་རྩྱི་ཎི།

OM A HUM BADDHRA GURU PEMA SIDDHI HUM

## 10.5 Стадія розчинення

༥ ལྷ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྱོད་དང་བཙས་པ་  
ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་ལྷལ་འབྱོར་མར་  
གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་  
གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་  
ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Раптово з серця Гуру виходять промені червоні,  
Я сам Ваджрайогіні, вони вже в моїм лоні;  
І ось стаю я сферою червоного пророче,  
А потім розчиняюся у серці Гуру я Рінпоче,  
Зливаючись із ним у єдності смаку охоче.



## 11 Завершення

### 11.1 Молитва до корінного учителя

དཔལ་ལྷན་ཅ་བའི་གླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
བདག་གི་སྙིང་གར་པདྨ་གདན་བཞུགས་ལ།  
བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སྒྲོ་ནས་རྗེས་བཟུངས་ཏེ།  
སྐྱ་གཟུང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Ти славний милосердний Учитель Корінний,  
На лотосовий трон у моїм серці ти зійди, святий.  
Прийми мене із добротою, що без меж, й благослови сповна  
Здобутками просвітленого тіла, мови і ума.

པལ་ལྷན་གླ་མའི་རྣམ་པར་བར་པ་ལ།  
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྦྱེ་ཞིང་།  
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།  
གླ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་ལ་འཇུག་འཇུག་པར་ཤོག།

Хай ні на мить не виникне у мене лживий погляд  
На вчинки Ваджрного Учителя, його світогляд.  
Хай через чисту відданість – сприймання його вчинків, як Учен-  
ня, – В мій Ум поселяться Учителя найвищі всі благословення!

སྦྱེ་བ་ཀྱན་དུ་ཡང་དག་གླ་མ་དང་།  
འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།  
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡན་ ཏན་རབ་རྫོགས་ཏེ།  
རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག།

Нехай з Учителем святим в усіх народженнях  
Не буду я розділений гріхами і пороками.  
Насолодившись Дхарми величчю, Просвітлення шляхи звершу  
вже я, і швидко досягну я стану Ваджрахари Великого Пробуд-  
ження!

## 11.2 Посвята заслуг

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྲིབ་པ་།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་ཚྲགས་ཤིང་།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།  
དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།  
འཕྲོ་ཀླན་དགེ་བ་ཅི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།  
བྱས་དང་བྱེད་འཇུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དག།  
བཟང་པོ་ཅི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།  
ཀླན་ཀྱང་ཀླན་ནས་བཟང་པོར་རེག་ཇུང་ཅིག།  
འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཅི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་།  
ཀླན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།  
དེ་དག་ཀླན་གྱི་ཚེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།  
དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་སྟེ།  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀླན་ཀྱང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་མྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

Хай через благодать твою усі створіння  
Завершать нагромадження заслуг і мудрості нетління  
Й досягнення цих двох найвищих тіл!  
Нехай же через звершення всіх діл,  
Всю доброту у просторі присутньому,  
Благі учинки зараз, у минулому й майбутньому,  
Нехай вони усі, йдучи у мандри, Досягнуть досконалості - ре-  
алізації Самантабхадри!

### 11.3 Особливі побажання добра

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།  
སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་ཐུང་ཅིང།  
ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།  
དེར་ཡང་བྲམ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང།  
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།  
ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྲིང་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ།  
ཆེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག།  
སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང།  
གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག།  
རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།  
ཐམས་ཅད་ལྷམ་ག་ཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

У всіх життях, в яких я б не родився,  
Я стану вищого сім якостей нехай здобуду.  
Після народження, коли зустрів Учення і навчився,  
Його по-справжньому і вільно втілювати буду.  
Тоді, потішивши святого Гуру,  
Практикувати день і ніч Учення буду.  
Учення осягнувши й виконавши його смисл,  
Хай існування океан перепливу, як легкий бриз,  
Детально пояснивши святість Дхарми світу.  
Не стомлюся на благо інших працювати, радіти.  
Через безмежний пристрасний потік добра  
Усі хай, як один, для себе оберуть Просвітлення ума!

ཅེས་ཚོགས་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོད་ཆེན་སྟོང་ཐེག་གི་སྒྲིན་འགྲོའི་ ངག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་སྟེབས་པ་ནམ་མཁུན་ལམ་ བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གྲིང་  
པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་འདོན་གྱིས་ བསྐྱེད་ཤིང་དམ་ཆོག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་ སྟགས་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཛིགས་  
མེད་ཕྱིན་ལམ་འདྲེན་གྱིས་བྲིས་པའི་ དག་བས་རྗེས་འཇུག་ནམས་ཀྱིས་སྒྲ་མ་སངས་ རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀུན་དུ་བཟང་  
པོའི་རང་ཞལ་མཛད་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ ལ་ཕན་པ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

Цей збірник попередніх практик Сердечної Сутності Обширного Простору Величного До-  
вершення був записаний тантричним йогіном Джигме Трінле Озером, ситим добротою  
святих учителів: Рігдзіном Джигме Лінгпа, котрий досягнув твердості в самаї. Завдяки цим  
нагромадженням заслуг хай впізнають учні вчителі самого Будду, і в результаті цього  
хай побачать власне обличчя самопізнання, Самантабхадру, для того, щоб нести безкі-  
нечне благо океану створінь.